

## Décret

*du*

**relatif à l'octroi d'un crédit d'engagement  
pour la transformation de l'ancien prieuré des Augustins,  
à Fribourg, destiné au Tribunal cantonal**

---

*Le Grand Conseil du canton de Fribourg*

Vu les articles 45 et 46 de la Constitution du canton de Fribourg du 16 mai 2004;

Vu la loi du 25 novembre 1994 sur les finances de l'Etat;

Vu le message du Conseil d'Etat du 22 septembre 2009;

Sur la proposition de cette autorité,

*Décète:*

### **Art. 1**

La transformation de l'ancien prieuré des Augustins, à Fribourg, destiné au Tribunal cantonal, est approuvée.

### **Art. 2**

Le coût des travaux de transformation est de 13 003 000 francs.

### **Art. 3**

Un crédit d'engagement de 13 003 000 francs est ouvert auprès de l'Administration des finances en vue du financement des travaux de transformation.

## Dekret

*vom*

**über einen Verpflichtungskredit  
für den Umbau des ehemaligen Augustinerklosters  
in Freiburg für das Kantonsgericht**

---

*Der Grosse Rat des Kantons Freiburg*

gestützt auf die Artikel 45 und 46 der Verfassung des Kantons Freiburg vom 16. Mai 2004;

gestützt auf das Gesetz vom 25. November 1994 über den Finanzhaushalt des Staates;

nach Einsicht in die Botschaft des Staatsrates vom 22. September 2009;

auf Antrag dieser Behörde,

*beschliesst:*

### **Art. 1**

Der Umbau des ehemaligen Augustinerklosters in Freiburg für das Kantonsgericht wird genehmigt.

### **Art. 2**

Die Umbaukosten belaufen sich auf 13 003 000 Franken.

### **Art. 3**

Für die Finanzierung der Umbaukosten wird bei der Finanzverwaltung ein Verpflichtungskredit von 13 003 000 Franken eröffnet.

**Art. 4**

Les crédits de paiements nécessaires seront portés aux budgets financiers annuels, sous le centre de charges BATI – 3850/503.000 «Constructions d'immeubles», et utilisés conformément aux dispositions de la loi sur les finances de l'Etat.

**Art. 5**

<sup>1</sup> Le coût global des travaux est estimé sur la base de l'indice suisse des prix de la construction (ISPC) arrêté au 1<sup>er</sup> avril 2009 et établi à 121,6 points dans la catégorie «Rénovation d'immeubles – Espace Mittelland».

<sup>2</sup> Le coût de la réalisation sera majoré ou réduit en fonction:

- a) de l'évolution de l'indice mentionné ci-dessus survenue entre la date de l'établissement du devis et celle de l'offre;
- b) des augmentations ou des diminutions officielles des prix survenues entre la date de l'offre et celle de l'exécution des travaux.

**Art. 6**

Les dépenses prévues à l'article 3 seront activées au bilan de l'Etat, puis amorties conformément à l'article 27 de la loi du 25 novembre 1994 sur les finances de l'Etat.

**Art. 7**

Le présent décret est soumis au referendum financier facultatif.

**Art. 4**

Die erforderlichen Finanzkredite werden in die jährlichen Finanzvoranschläge unter der Kostenstelle BATI – 3850/503.000 «Bau von Gebäuden» aufgenommen und entsprechend den Bestimmungen des Gesetzes über den Finanzhaushalt des Staates verwendet.

**Art. 5**

<sup>1</sup> Die Schätzung der Baukosten beruht auf dem Schweizerischen Baupreisindex (SBI) vom 1. April 2009 bei einem Stand von 121,6 Punkten für die Kategorie «Renovation von Gebäuden – Espace Mittelland».

<sup>2</sup> Die Kosten für diese Arbeiten werden erhöht oder herabgesetzt entsprechend:

- a) der Entwicklung des oben erwähnten Baupreisindex zwischen der Ausarbeitung des Kostenvoranschlags und der Einreichung der Offerte;
- b) den offiziellen Preiserhöhungen oder -senkungen zwischen der Einreichung der Offerte und der Ausführung der Arbeiten.

**Art. 6**

Die in Artikel 3 vorgesehenen Ausgaben werden in der Staatsbilanz aktiviert und nach Artikel 27 des Gesetzes vom 25. November 1994 über den Finanzhaushalt des Staates abgeschrieben.

**Art. 7**

Dieses Dekret untersteht dem fakultativen Finanzreferendum.